



**Asamblea General
Consejo de Seguridad**

Distr.
GENERAL

A/53/658
S/1998/1056
10 de noviembre de 1998
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL
Quincuagésimo tercer período de sesiones
Temas 62, 101, 102, 103, 104, 106 y
108 del programa
CUESTIÓN DE CHIPRE
PREVENCIÓN DEL DELITO Y JUSTICIA PENAL
FISCALIZACIÓN INTERNACIONAL DE DROGAS
ADELANTO DE LA MUJER
APLICACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA CUARTA
CONFERENCIA MUNDIAL SOBRE LA MUJER
PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DEL NIÑO
ELIMINACIÓN DEL RACISMO Y LA DISCRIMINACIÓN RACIAL

CONSEJO DE SEGURIDAD
Quincuagésimo tercer año

Carta de fecha 10 de noviembre de 1998 dirigida al Secretario
General por el Representante Permanente de Turquía ante las
Naciones Unidas

Tengo el honor de adjuntar a la presente una carta de fecha 9 de noviembre de 1998 que le dirige el Excmo. Sr. Aytuğ Plümer, Representante de la República Turca de Chipre Septentrional.

Le agradecería que tuviese a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Volkan VURAL
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 9 de noviembre de 1998 dirigida al
Secretario General por el Sr. Aytuğ Plümer

Tengo el honor de referirme a las declaraciones hechas por el representante grecochipriota en la Tercera Comisión de la Asamblea General los días 13, 19, 22 y 27 de octubre de 1998, en relación con los temas del programa 101, "Prevención del delito y justicia penal", 102, "Fiscalización internacional de drogas", 103, "Adelanto de la mujer", 104, "Aplicación de los resultados de la Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer", 106, "Promoción y protección de los derechos del niño", y 108, "Eliminación del racismo y la discriminación racial", respectivamente. En estas declaraciones figuran acusaciones que tergiversan manifiestamente las realidades de Chipre y demuestran una vez más que la parte grecochipriota está más interesada en adoptar poses políticas que en contribuir a los esfuerzos por fomentar la confianza entre ambas partes. Puesto que a la parte turcochipriota se le niega su derecho a hablar en dicha Comisión, me veo obligado a responder a estas acusaciones por escrito.

El representante grecochipriota, en un vano intento por absolver a la parte grecochipriota de la responsabilidad de crear y perpetuar el conflicto en la isla, una vez más presenta a Chipre septentrional como "zonas ocupadas". Deseo recordar al representante grecochipriota que la única ocupación en Chipre es la usurpación y ocupación continuada que dura ya 35 años por la parte grecochipriota de la sede del Gobierno de la República de Chipre binacional establecida con arreglo a los Tratados de 1960.

Muy por el contrario de la impresión que da el representante grecochipriota, la cuestión de Chipre no se ha originado como resultado de la intervención turca de 1974, que fue totalmente lícita y legítima con arreglo al Tratado de Salvaguardias de 1960, sino debido a la conspiración y los actos patentes de violencia de los grecochipriotas durante el período 1963-1974 destinados a convertir el Estado de asociación binacional de Chipre en una entidad grecochipriota. Esto lo admite el dirigente grecochipriota, Sr. Glafkos Clerides, en sus memorias, tituladas Cyprus: My deposition, en las siguientes palabras: "... la preocupación grecochipriota era que Chipre debería ser un Estado grecochipriota, con una minoría turcochipriota protegida" (vol. 3, pág. 105).

No cabe sorprenderse de que el representante grecochipriota se refiera a un informe del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial (A/53/18), que contiene observaciones basadas en la información parcial proporcionada por la parte grecochipriota por conducto del 14º informe periódico que ha presentado en nombre de "Chipre" (documento CERD/C/229/Add.19). Nuestras opiniones sobre ese informe se han comunicado al Secretario General (A/C.3/53/11) y no es necesario repetirlas en este lugar. Baste decir que las denuncias del representante grecochipriota respecto de que su parte "no pueda" aplicar los instrumentos internacionales son el colmo de la hipocresía, ya que la historia demuestra claramente que en el período comprendido entre 1963 y 1974 se violaron en forma manifiesta y sistemática hasta los derechos más fundamentales de la población turcochipriota, entre ellos su derecho a la vida, la libertad y la seguridad. Los informes periódicos del Secretario General y de la prensa

/...

internacional proporcionan amplias pruebas gráficas de una campaña sistemática de depuración étnica dirigida contra la población turcochipriota durante ese período.

Con respecto a los llamados grecochipriotas en situación de "enclave", merece señalarse que el término "enclaves" se utilizó por primera vez en los informes pertinentes del Secretario General para describir las zonas donde la parte grecochipriota obligó a instalarse a los turcochipriotas durante el período 1963-1974. Cabe recordar que el Secretario General a la sazón había calificado las condiciones de vida en estos enclaves de "verdadero sitio" (véase S/5950, de 10 de septiembre de 1964). La máquina propagandística grecochipriota ha estado tratando de utilizar ese término con miras a explotar la presencia de varios cientos de grecochipriotas que viven en Chipre septentrional. La realidad es que no ha habido personas en Chipre que vivan en "enclaves" desde la liberación de los turcochipriotas por Turquía en 1974.

En lo que respecta a acusaciones de actividad delictual, los informes de fuentes autorizadas y la cobertura de la zona por la prensa internacional no dejan lugar a dudas respecto de qué parte de Chipre sirve de centro de blanqueo de dinero, tráfico de drogas, contrabando de armas y actividades ilícitas de otra índole. En este contexto, cabe destacar especialmente el informe de 1998 de la Estrategia Internacional de fiscalización de estupefacientes titulado "Money laundering and financial crimes: country reports", publicado por el Departamento de Estado de los Estados Unidos .

Frente a las abrumadoras pruebas de ilegalidad desenfrenada en Chipre meridional, la administración grecochipriota haría bien en concentrar sus esfuerzos en poner sus propios asuntos en orden en lugar de dirigir falsas acusaciones contra otros. En este contexto son procedentes los casos generalizados de tortura y brutalidad policíaca por la policía grecochipriota, que han puesto en tela de juicio todo el sistema de justicia penal en el Sur. Un ejemplo ilustrativo es la investigación pública realizada por el Sr. Alecos Markides, el Procurador General grecochipriota, a raíz de secuencias televisivas que mostraban la violencia policíaca contra refugiados nigerianos que han estado detenidos en Chipre meridional desde junio de 1998. El periódico grecochipriota Cyprus Mail de 28 de octubre de 1998 informó de que "la filmación televisiva de la escena mostraba a los miembros de la MMAD (fuerza de reacción rápida) dotados de equipo para la represión de tumultos dando de puntapiés, pisoteando y dando garrotazos con ferocidad a los africanos, luego de utilizar gases lacrimógenos contra ellos para sofocar un tumulto en un bloque de celdas". En vista de la gravedad de la situación, la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados ha asignado al abogado Hugh Massey al caso, quien ha afirmado que la administración grecochipriota está violando el derecho internacional al negar educación y recreación a los hijos de los refugiados africanos detenidos por la policía y no está cumpliendo las normas internacionales sobre derechos humanos que rigen la detención. "Ciertamente, las condiciones de detención de los menores no están de conformidad con las normas internacionales - las Reglas de Beijing relativas a la justicia de menores y la Convención sobre los Derechos del Niño", dijo el Sr. Massey. Observó además que "no se están respetando algunas de las normas aplicables del derecho internacional ... No se les concede libertad de circulación. Se han restringido las visitas ... También he recibido un informe de que incluso se

negó acceso a un abogado que quería hacer una visita. Si ese informe es verídico, es inaceptable" (Cyprus Mail, 4 de noviembre de 1998). Mientras tanto, Amnistía Internacional también se está ocupando del asunto, y se ha informado de que la violación grecochipriota de los derechos humanos se incluirá en el próximo informe de Amnistía Internacional (periódico grecochipriota Haravgi, 4 de noviembre de 1998).

Cuando se juzgan frente a estos antecedentes de violaciones pasadas y presentes de los derechos humanos por la administración grecochipriota, las infundadas acusaciones presentadas por la parte grecochipriota en los foros internacionales evidentemente aparecen como un intento por disimular su propio historial criminal a este respecto. Si la parte grecochipriota está auténticamente interesada en la reconciliación debe poner freno a su campaña de propaganda internacional destinada a difamar a Turquía y la República Turca de Chipre Septentrional, ya que, a menos que eso ocurra, no habrá lugar para fomentar la confianza entre los dos Estados en la isla.

Agradecería que el texto de la presente carta se distribuyera como documento de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Aytuğ PLÜMER
Representante de la República Turca
de Chipre Septentrional
